

**Міністерство освіти і науки України  
Національний університет «Запорізька політехніка»**



**МАТЕРІАЛИ  
I Міжнародної науково-практичної конференції  
«АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ  
ДИСКУРСОЛОГІЇ, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА  
ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ»**

**до 125-річчя  
Національного університету «Запорізька політехніка»**

**21 листопада 2025 р.**

**Запоріжжя  
2025**

|                                                                                                                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ДУДКІНА П. Д., ХОМЯК Л. В. Machine Translation and Its Role in the Work of a Specialized Translator                                                                 | 114 |
| ДУМЕНКО А. С., КУЗНЄЦОВА А. С. Лінгвістичні особливості та соціолінгвістичні функції комп'ютерного сленгу                                                           | 116 |
| ЖИВОТЧЕНКО О. М., КУЗНЄЦОВА І. В. Метафоричні терміни англомовної сфери кібербезпеки                                                                                | 118 |
| ЗАПУХЛЯК І. М., БОЙВАН К. Р. Про використання лексичних перекладацьких трансформацій роману Медлін Міллер «Цирцея» в українськомовній інтерпретації Остапа Гладкого | 121 |
| КАТИШ Т. В. Антонімічні відношення в англійській та українській термінології інформаційної безпеки                                                                  | 126 |
| КИЗИМА С. О., КУЗНЄЦОВА І. В. Лексика англомовної спортивної терміносистеми                                                                                         | 128 |
| КИШЕНЯ Ю. В. Комунікативно-інноваційні технології в прикладній лінгвістиці та перекладознавстві: від теоретичних засад до реалізації                                | 130 |
| КІРСЄВА Д. О., ПРИХОДЬКО А. М. Слова-реалії в китайській поезії середньовіччя та їх відтворення англійською мовою                                                   | 135 |
| КОЛОМІЄЦЬ О. М. Послідовний переклад політичного дискурсу: культурно-стилістичні особливості                                                                        | 137 |
| КОРДОНЕЦЬ О. А., ФОРКОШ-КОРДОНЕЦЬ Г. О. Особливості та проблеми перекладу юридичних текстів кримінально-правового характеру з угорської на українську мову          | 139 |
| КУЗНЄЦОВА І. В. Термінологізми як результат взаємовпливу термінології та фразеології                                                                                | 142 |
| КУЗЬМОВА А. В., КУЗНЄЦОВА І. В. Англомовні метафоричні терміни в косметології                                                                                       | 145 |
| КУРАТЧЕНКО К. Я., КУЗНЄЦОВА І. В. Англомовні військові фразеологізми російсько-української війни                                                                    | 148 |
| КУРЯТЕНКО А. Д., ПІДГОРНА А. Б. Труднощі перекладу та трансформації при відтворенні термінів сфери реабілітології українською                                       | 150 |
| ЛЕБЕДЄВА А. Д., КУЗНЄЦОВА І. В. Метафора у англомовних медичних термінах                                                                                            | 153 |
| ЛИНДЮК Г. Д., РІБА-ГРИНИШИН О. М. Від «nuclear energy» до «атомної енергетики»: мовна безпека фахового перекладу                                                    | 155 |
| ЛИСКО А. С., КУЗНЄЦОВА І. В. Travel-Tech: неологізми та запозичення в сфері туристичних технологій                                                                  | 158 |
| ЛУЦИК Ю. О., КОЗАЧУК А. М. Оцінка якості машинного перекладу новинного тексту: компаративний аспект                                                                 | 161 |

**Луцик Ю. О.**  
**магістрантка,**  
**Київський столичний університет Бориса Грінченка**

**Козачук А. М.**  
**кандидат філологічних наук,**  
**завідувач кафедри лінгвістики та перекладу,**  
**Київський столичний університет ім. Бориса Грінченка**

## **ОЦІНКА ЯКОСТІ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ НОВИННОГО ТЕКСТУ: КОМПАРАТИВНИЙ АСПЕКТ**

Сучасна комунікативна практика дедалі більше залежить від інструментів машинного перекладу. Різке зростання обсягів контенту, зокрема новинного, у глобальному цифровому середовищі потребує швидкої, точної та доступної адаптації текстів різними мовами. У цьому контексті новинні тексти становлять особливу складність: вони поєднують інформативність, аналітичність, публіцистичність, і водночас – культурні алюзії, риторичні конструкції та стилістичну варіативність.

У цьому контексті в перекладознавстві особливого значення набуває проблема якості машинного перекладу. За словами В. Лівшиця, «Штучний інтелект може значно полегшити роботу перекладача, спрощуючи процес пошуку необхідної інформації та надаючи доступ до потрібних перекладів з різних джерел» [2, с. 43]. Станом на зараз автоматизовані перекладачі активно застосовуються в журналістиці, політиці, науці, а тому їх здатність передавати точний зміст і стилістичні особливості тексту є критично важливою.

Серед теоретичних положень в основі нашого дослідження є широке визначення машинного перекладу Н. Клименко, тобто: це «переклад текстів з однієї природної мови на іншу за допомогою комп'ютера» [1]. Критерії, якими ми користувалися при оцінці якості перекладу, такі: точність (у центрі уваги було семантичне навантаження), лексична адекватність (відповідність лексем перекладу до норм мови перекладу), граматична правильність (дотримання норм морфології та синтаксису), стилістична еквівалентність (жанрово-стилістичні особливості тексту), культурно-семантична релевантність (риторичні, іронічні та культурно специфічні елементи).

У межах дослідження ми здійснили переклад декількох фрагментів текстів лінгвістичної тематики авторства журналіста і коментатора

Лейна Гріна з англійської мови українською за допомогою програмного забезпечення Google Translate, DeepL та ChatGPT, після чого провели компаративний аналіз якості перекладу.

Платформа Google Translate показала значні втрати смислових відтінків (наприклад, *polarisation plagued* – *переслідувала*, без відтінку критичної оцінки), наявність формально правильних кальок, проте не усталених в українських терміносистемах (наприклад, *prescriptivism*), випадки граматичних узгоджень, які порушують норми, як от повтори дієслів, стилістичну монотонність, тощо.

Переклад, виконаний за допомогою платформи DeepL, характеризується відносно високим рівнем точності, проте з більшою кількістю буквалізмів, що і цілком знижує стилістичну гнучкість, точнішою, ніж у Google, лексикою, однак так само у перекладі спостерігаються кальки (наприклад, *copy* – *копія*, хоча контекст вимагає використання іншого слова, зокрема – *текст*). Граматичні норми загалом дотримані, але подекуди спостерігаються дисонанси у стилі тексту.

Текстова модель ChatGPT показала найвищу точність, оскільки у перекладі було збережено риторичну структуру і логіку, а також підтексти. При доборі лексики та граматичних конструкцій враховано норми українського мовного середовища [3]. Стиль тексту сприймається, як «найприродніший», наближений до публіцистичного стилю оригіналу.

В цілому, Google Translate показав найбільшу а ChatGPT – найменшу кількість лексичних, термінологічних і граматичних помилок, стилістичних відхилень, а також культурологічних спрощень.

Результати порівняння засвідчують, що жоден інструмент машинного перекладу не може повністю гарантувати якість професійного людського перекладу. У контексті перекладу новинних текстів Google Translate забезпечує базову зрозумілість без збереження стилістичних відтінків. DeepL хоч і демонструє кращі результати у граматиці, однак недостатньо точно передає культурне забарвлення. ChatGPT видає у більшій мірі збалансований переклад, при цьому іноді з надмірною літературною адаптацією.

Це свідчить про необхідність поєднання автоматизованих засобів із редакторським втручанням фахівця. У перспективі подальші дослідження можуть включати аналіз перекладу текстів інших жанрів і вивчення ролі післяредагування людиною.

## **Література**

1. Клименко Н. Ф. Машинний переклад. *Енциклопедія Сучасної України*. 2018. URL : <https://esu.com.ua/article-67256>.
2. Лівшиць В. К. Штучний інтелект у перекладі: теорія і практика. К., 2013. 352 с.
3. Greene L. Why Language Might Be the Optimal Self-Regulating System. *Aeon*. July 12, 2018. URL : <https://aeon.co/essays/why-language-might-be-the-optimal-self-regulating-system>.

**УДК 81'255.4:656**

**Лут К. А.,**  
кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад»,  
Національний університет «Запорізька політехніка»

**Леженко Б. Ю.,**  
студент,  
Національний університет «Львівська політехніка»

### **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОГО ПРОФЕСІЙНОГО ЖАРГОНУ У СФЕРІ ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ АВТОМОБІЛІВ**

Переклад спеціальної лексики є однією із нагальних проблем перекладознавства, оскільки науково-технічний прогрес не стоїть на місці, і в результаті динамічних змін мова поповнюється новими лексичними одиницями, які можуть становити певні труднощі при перекладі.

Професійний жаргон (професіоналізми) – це лексика, яка, на відміну від термінів не належить до нормативної, має певні конотації, зазвичай функціонує в усній комунікації фахівців і може не потрапляти до словників, через що її розуміння неспеціалістами може бути ускладненим. Для перекладачів професіоналізми також можуть становити проблему, оскільки при підготовці спеціалістів з перекладу значна увага приділяється вивченню спеціальної термінології. Усе зазначене зумовлює актуальність нашого дослідження, яке полягає у виявленні способів перекладу професійного жаргону у сфері технічного обслуговування автомобілів.

Для досягнення поставленої мети, використовуючи метод суцільної вибірки нами було відібрано 50 лексичних одиниць зі словників та сайтів, присвячених професійному жаргону автомеханіків [1–3]. Пошук